2.5. ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ И РОССИЙСКИХ ПРЕПОДАВАЛЕЙ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

В.А. Петрова

г. Великий Новгород, НовГУ имени Ярослава Мудрого

Реферат. В целях повышения привлекательности Российского высшего образования, расширения географии академической мобильности и увеличения количества желающих проходить обучение в нашей стране активно ведется подготовка квалифицированных кадров и разработка специализированных англоязычных программ по наиболее востребованным направлениям. Вовлеченность в межкультурную коммуникацию и установление партнерских отношений в академической среде способствуют повышению престижа вуза. В данной статье обосновывается лингвопрагматический подход к анализу особенностей общения русскоязычных преподавателей Института Медицинского Образования НовГУ при обучении иностранных студентов из стран Северной Африки, Ближнего Востока, Индии и Пакистана. Поскольку все участники образовательного процесса имеют разное языковое происхождение, использование английского языка в качестве lingua franca несомненно ведет к возникновению фонологических и лексико-грамматических девиаций, характерных для речи преподавателей и студентов. Эмпирические данные, представленные в исследовании, имеют практическую значимость, так как могут быть учтены в преподавательской деятельности с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в рамках учебного процесса.

Ключевые слова: лингвопрагматика, английский как lingua franca, парадигма World Englishes, фонологические и лексико-грамматические девиации.

Введение. Современное высшее образование в России базируется на коммуникативных, личностно-ориентированных методиках преподавания, при которых студент является активным участником дискуссий, командной работы, творческой деятельности, а преподаватель выступает в роли наставника и модератора учебного процесса. В данных условиях приоритетным становится лингвопрагматический аспект успешной коммуникации.

Лингвопрагматика рассматривает языковые явления с учетом экстралингвистических факторов, таких как цели высказывания, речевые тактики, значение высказывания, воздействие высказывания на адресата, формы речевого общения, отношения между участниками коммуникации и т.д. Сама языковая ситуация должна непосредственно вытекать из коммуникативных интенций говорящего, при этом необходимо учитывать все основные компоненты коммуникативного процесса: язык, действительность, ситуация речи, говорящий и адресат. Очевидно, что полноценная коммуникация характеризуется «непосредственным взаимодействием между языковой деятельностью, мыслительными, когнитивными процессами и реальной действительностью. С помощью языковых средств говорящий передает адресату свое видение действительности в форме концептуальных репрезентаций, представляющих собой сочетание информации, умозаключений и реконструкций с опорой на знание о предмете» [1, с. 28].

Как отмечает Т.В. Василёва, отношения между участниками процесса коммуникации рассматриваются под следующим углом зрения: 1) формы речевого общения; 2) социально-этикетная сторона речи; 3) соотношение между участниками коммуникации в тех или иных речевых ситуациях [2, с. 367]. Соответственно, говоря о лингвопрагматике, мы подразумеваем такие важные составляющие коммуникативного процесса, как явные и скрытые цели высказывания; типы ре-

чевого поведения; правила речевого общения, построенные в соответствии с принятой целью и направлением разговора; установка говорящего или прагматическое значение высказывания [2, с. 368].

Таким образом, лингвопрагматический аспект заключается в ясности изложения мысли, успешной реализации интенции высказывания, наряду с установлением доброжелательного и уважительного коммуникативного контакта в индивидуально-личностном и общественном плане. Иноязычная коммуникативная компетенция как способность к эффективному коммуникативному взаимодействию, позволяющему успешно осуществлять профессиональное общение с представителями других культур, предполагает наличие таких компонентов, как общекультурные и профессиональные языковые знания, а также личностные установки и соответствующие им стратегии поведения. Уровень владения иностранным языком оказывает прямое влияние на эффективность коммуникации. Недостаточно сформированные языковые компетенции ведут к недопониманию или искажению смысла, а также к психологическому дискомфорту и стрессовым реакциям в учебной деятельности, особенно, если общение осуществляется на иностранном языке.

Как известно, в качестве универсального инструмента межкультурного общения в академической среде используется английский язык. При этом, в подавляющем большинстве случаев, он является неродным как для студентов, так и для преподавателей, т.е. играет роль *lingua franca*.

Научные работы, посвященные изучению английского языка как *lingua franca* (ELF), основываются на следующих фундаментальных концепциях: 1) Теория концентрических кругов Б. Качру и 2) Динамическая модель Э. Шнайдера.

Брадж Качру отмечает необходимость отказаться от рассмотрения английского языка как монолитной знаковой системы, единой для всех коммуникантов. Он считается автором термина «World Englishes» и основоположником лингвоконтактологии, поскольку занимался изучением вариативности английского языка, возникающей в результате социокультурного и геополитического взаимодействия. Согласно Теории концентрических кругов, предложенной Б. Качру, существует 3 варианта языковой нормы, в зависимости от того, к какому кругу относится государство. «Внутренний круг» ("The Inner Circle") составляют такие страны, как Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия. Они предлагают нормообразующие варианты английского языка ("norm-producing"), т.к. используют английский в качестве родного, официального, государственного языка. «Внешний круг» ("The Outer Circle") включает в себя такие страны, как Индия, Пакистан, Бангладеш, Нигерия, Гана, Кения, Замбия, Танзания, Малайзия, Ямайка, Филиппины, Сингапур и др. Они демонстрируют норморазвивающие варианты ("norm-developing"), т.к. в силу исторических причин долгое время находились под влиянием Британо-Американской языковой нормы и по сей день английский является для них вторым государственным языком делового общения. Подавляющее большинство остальных стран мира относятся к «Расширяющемуся кругу» ("The Expanding Circle") и продуцируют нормозависимые варианты английского языка ("norm-dependent"). Данные страны никогда не входили в число колониальных владений стран «Внутреннего круга», а английский язык был выбран обществом как средство международного общения [3, с. 87].

Динамическая модель Эдгара У. Шнайдера описывает эволюцию World Englishes и появление новых вариантов языка в историческом, геополитическом и социолингвистическом ракурсах. Автор выделяет пять основных этапов таких языковых разновидностей, возникающих в результате иностранной языковой

экспансии и определяющих становление национальной идентичности местного населения: 1) основание ("foundation") – перенос языка в новую социокультурную среду; 2) экзонормальная стабилизация («exonormative stabilization») – укрепление норм иностранного языка, используемого в метрополии; 3) нативизация ("nativization") – процесс ассимиляции в принимающих культуре и обществе, в ходе которого язык испытывает воздействие нового окружения и выражает себя в виде новой языковой модели; 4) эндонормальная стабилизация ("endonormative stabilization") – становление собственных норм, отличных от норм языка метрополии; 5) дифференциация ("differentiation") – распад нового варианта на диалекты [4, с. 235].

Принято считать, что Динамическая модель Э. Шнайдера распространяется на варианты английского языка в странах, затронутых колониальной экспансией, т.е. на страны «Внешнего круга». Для стран «Расширяющегося круга» из пяти этапов характерны лишь первые три: сохраняется ориентация на норму британского (Received Pronunciation) и американского (General American) стандартов, однако наблюдаются значительные признаки нативизации, а именно – наличие девиаций, отличающих английский язык, используемый носителями национального языка данной страны, в отличие от других вариантов.

В настоящее время изучение английского языка как lingua franca – это стремительно развивающаяся область исследования, базирующаяся на достижениях прикладной и корпусной лингвистики. Родоначальниками данного направления считаются Дженнифер Дженкинс [5], Анна Мауранен [6], Барбара Сайдлхофер [7], работы которых посвящены, главным образом, концептуализации, формированию теоретической базы и определению возможных путей развития данной области научного знания.

Многочисленные эмпирические исследования употребления английского языка как *lingua franca* носят интернациональный характер и содержат подробное описание возможных инноваций и девиаций в языке на фонологическом, морфологическом, лексико-грамматическом и прагматическом уровнях. Создан Международный корпус английского языка (ICE), включающий в себя разновидности английского со всего мира [8]. Отметим отечественных лингвистов, которые занимаются изучением английского языка как *lingua franca* в России: В.Е. Бондаренко [9], Д.С. Бородина [10], О.Н. Камшилова [11], З.Г. Прошина [12–14].

В условиях постоянно расширяющейся географии академической мобильности и увеличения потока иностранных студентов в российские вузы, возникает востребованность в целенаправленном изучении лингвопрагматических особенностей употребления английского языка в функции *lingua franca* в межкультурном общении русскоязычных преподавателей и иностранных студентов в учебном процессе.

Материал и методы исследования. Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого демонстрирует стремление к международному сотрудничеству и созданию мультикультурной академической среды. Одним из наиболее востребованных и перспективных направлений профессиональной подготовки, пользующимся неизменной популярностью у иностранных студентов, является медицинское образование. В связи с этим возникает необходимость создания специализированных англоязычных направлений в обучении и подготовки квалифицированных кадров для реализации образовательных программ Института Медицинского Образования (ИМО).

Данное исследование представляет собой общий обзор выявленных лингвопрагматических особенностей и девиаций, типичных для употребления англий-

ского языка как иностранными студентами-медиками, так и их русскоязычными преподавателями. Участниками стали:

– Профессорско-преподавательский состав ИМО – 12 преподавателей, проходивших курсы повышения квалификации по английскому языку:

(часть 1. 2019/2020 учебный год, 72 акад. ч.),

(часть 2. 2021/2022 учебный год, 72 акад. ч.);

- Иностранные студенты-медики - 275 студентов:

(2019/2020 учебный год, 54 акад. ч. - 2 группы - 50 человек),

(2021/2022 учебный год, 54 акад. ч. – 3 группы – 75 человек),

(2022/2023 учебный год, 54 акад. ч. - 6 групп - 150 человек).

Применялись следующие методы исследования:

- наблюдение (аудиторно, во время общения в мини-группах);
- фронтальный опрос (выявление общего мнения на заданную тему);
- интервьюирование или индивидуальное собеседование (акцентирование личного мнения на поставленный вопрос);
 - неформальная беседа (во время перерыва, в холле, кулуарно).

Следуя терминологии Б. Качру [1], контингент студентов состоит из представителей «внешнего круга»: Индия, Пакистан, Бангладеш, Малайзия, Нигерия Гана, Кения, Замбия, Танзания и «расширяющегося» круга: Египет, Марокко, Иордания, Сирия, Ливия, Ирак, Иран.

Уровень владения английским языком среди преподавателей, приглашенных для работы в англоязычных группах, варьируется от A2+ до C1. В рамках данного исследования суммируются типичные примеры девиаций в употреблении английского языка, отмеченные в речи представителей профессорскопреподавательского состава, не имеющих лингвистического образования и достаточной разговорной практики.

Результаты и их обсуждение. В ситуации употребления английского языка как *lingua franca* у говорящих нет особой необходимости придерживаться языковых и культурных норм носителей языка, поскольку общение происходит без их участия. В результате возникают отклонения от нормы или девиации, которые призваны решать сугубо прагматические задачи, а именно донести смысл высказывания до реципиента. Девиациями будем считать «когнитивно-обоснованные отклонения от нормы прототипического варианта, типичные для узуса лингвистически образованных пользователей, считающихся неносителями данного языка» [15, с. 92].

Выявленные в ходе собеседований с иностранными студентами и русскоязычными преподавателями девиации на фонологическом и лексикограмматическом уровнях имеют общие тенденции.

На фонологическом уровне в речи как студентов, так и преподавателей проявляется склонность к нативизации под влиянием родного языка. Среди наиболее характерных девиаций перечислим следующие:

- применение интонационных паттернов, свойственных родному языку и отказ от употребления постепенно повышающейся ступенчатой шкалы (gradually ascending stepping scale);
 - отсутствие аспирации;
 - неразграничение кратких и долгих гласных;
 - оглушение конечных согласных;
 - регрессивная ассимиляция согласного в середине слова;
 - подмена межзубных согласных [9; 13].

Согласно концепции Дж. Дженкинс о «Lingua Franca Core» и «Lingua Franca Non-Core», недопустимыми считаются отсутствие маркировки долготы / краткости гласных (lip – leap), отсутствие краткости гласного перед глухим согласным (tip – tin) и оглушение конечного звонкого согласного (bag – back) [16; 17]. При этом, такие фонологические девиации, как подмена межзубных звуков [θ] и [ð] звуками [f] и [v] (thanks [fenks], they [vei]) или звуком [z] (this [zis], they [zei]) русскоязычными преподавателями или звуками [t] и [d] (thank [tenk], they [dei]) иностранными студентами считаются вполне допустимыми, т.к. не влияют на семантику слов. В речи русскоязычных преподавателей также часто встречается подмена звука [г] русским раскатистым [р] (right), подмена звука [w] звуком [v] (way [vei]), отсутствие аспирации глухих взрывных согласных [р], [t], [k] (point, timetable, category), а иностранные студенты допускают подмену звука [р] звуком [b] (apologize [abolodǯaiz], probably [brobebli]), смягчение звука [l'] (clavicle, glottal), произнесение звука [г] вместо звука schwa (better [beter]), произнесение звука [г] в любой позиции в слове (arm [arm], door [dor]), подмену звука [з:] звуком [ег] (first [ferst]).

Девиации на грамматическом уровне приобретают интернациональный характер и свойственны как преподавателям, так и студентам, но считаются допустимыми, т.к. не затрудняют понимание смысла высказывания:

- отсутствие или неверное употребление артиклей ("English language is widely-spread in world");
- отсутствие маркировки глаголов в 3 лице ед.ч. настоящего простого времени ("He study medicine");
- употребление относительных местоимений who и which взаимозаменяемо ("The students which...", "The book who...");
- отсутствие вспомогательного глагола в вопросительном предложении ("You understand me?");
- универсальное употребление "isn't it?" в разделительном вопросе ("You're coming today, isn't it?);
- использование инфинитива вместо герундия ("I look forward to hear from you soon");
- использование придаточного предложения вместо инфинитивной конструкции ("I would like that we do it");
- употребление прошедшего простого времени вместо Present Perfect (" $I\ did\ my\ homework$ ").

Отметим некоторые лексико-грамматические девиации, типичные для русскоязычных преподавателей, возникающие в результате калькирования с родного языка:

- калькирование грамматических конструкций ("How do you think?", "I am agree");
 - калькирование употребления предлогов ("depend from", "congratulate with");
- семантическое калькирование ("sympathetic" «симпатичный», "intelligent" – «интеллигентный», "accurate" – «аккуратный»);
- калькирование форм множественного числа существительных ("money are", "knowledges", "advices", "news").

На прагматическом уровне использования английского языка как lingua franca участники коммуникации прибегают к изменению лингвистических кодов с целью сигнализации национальной идентичности и проявления чувства солидарности всех представителей других культур, для которых английский язык не является родным. Таким образом, как отмечает Мартин Климпфингер, допускаемые девиации можно

считать «коммуникативной креативностью», помогающей собеседникам в преодолении языкового барьера и достижении взаимопонимания [18, с. 361].

Однако обращает на себя внимание тенденция к категоричности высказываний и резкость интонаций. По нашим наблюдениям, примитивизация речи, при которой вежливые фразы-клише типа "Would you like to ...?"; "I'm afraid,..."; "Excuse me, but...", вполне естественные для варианта английского языка «внутреннего круга», в ситуации общения на английском как lingua franca считаются избыточными, что приводит к нарушению речевого этикета, характерного для академической среды. Также отмечается избыток императивных конструкций и отсутствие стремления к чрезмерной политкорректности.

Можно выделить следующие лингвопрагматические особенности речи иностранных студентов:

- Категоричность, импульсивность и резкость ("I want zachet for Latin!"; "I need your signature!").
- Примитивизация речи, отсутствие фраз-клише ("I don't understand"! вместо I'm afraid, I don't understand; "I don't know!" вместо "Excuse me, but I don't know the answer").
 - Инфантильность ("I need your help!"; "Oh, I forgot to do it!").
- Нарушение субординации ("Hi, Doctor! How are you?"; использование «смайликов» в переписке).
 - Варьирование статуса преподавателя (наставник / старший товарищ / гуру).
 - Активная жизненная позиция (готовность отстаивать свои права, спорить).
 - Коллективизм (взаимовыручка, дружеская помощь, делегирование).
- Готовность к психологическому сближению и неформальному общению (интерес к культуре, изучению языков, кулинарии, реалиям жизни, спорту, перспективам в будущем).
 - Открытость, приветливость (активная жестикуляция, улыбчивость).

Для речи и поведения русскоязычных преподавателей характерны следующие свойства:

- Подчеркнуто вежливые обращения к студентам ("Dear students!", "My dear friends!").
- Попечительское отношение ("Please, don't forget to ..."; "I would like to remind you that ...").
- Терпение, человеческое понимание ("Yes, I understand your situation"; "Ok, you can send me your homework later").
- Готовность адаптировать учебный материал ("Any questions? Shall I explain again?"; упрощение программы обучения).
- Акцент на профессиональном общении (стрессовая реакция на необходимость общаться на посторонние темы).
- Показная строгость (желание установить субординацию; компенсация недостаточной сформированности языковых компетенций).

Заключение. Представления об английском языке в функции lingua franca как о несовершенном, упрощенном варианте стандартного английского сменилось постулатом о том, что ELF является контактным языком межкультурной коммуникации и не принадлежит носителям языка, которые на данный момент составляют меньшинство среди всех его пользователей. Это не фиксированная модель, а динамичное средство общения, испытывающее постоянное воздействие экстралингвистических факторов.

Как студенты, так и преподаватели придерживаются основного принципа ELF – «функциональность превыше формы», когда передать смысл высказывания важнее грамотности речи и чистоты произношения. Все участники образовательного процесса демонстрируют стремление к мультикультурной солидарности и взаимопомощи в академической среде. Полученные данные имеют практическую значимость, так как могут быть учтены в преподавательской деятельности с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в рамках образовательного процесса.

Литература

- 1. Семиотика: Антология / сост. Ю.С. Степанов. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. 702 с.
- 2. Василёва, Т.В. Лингвистическая прагматика в процессе преподавания иностранных языков студентам архитектурных специальностей / Т.В. Василёва // Наука, образование и экспериментальное проектирование. 2022. № 1. С. 367—368. URL: https://cyberleninka.ru. 10.24412/cl-35672-2022-1-0097 (дата обращения: 05.05.2023).
- 3. Kachru, B.B. The alchemy of English: the spread, functions, and models of non-native Englishes / B.B. Kachru. University of Illinois Press, 1990. ISBN 0-252-06172-1.
- 4. Schneider, E.W. The dynamics of New Englishes: from identity construction to dialect birth / E.W. Schneide // Language, 79(2). C. 233–281. URL: https://docviewer.yandex.ru/view/1012019686/?page=1 (дата обращения: 10.05.2023).
- 5. Jenkins, J. The future of English as a lingua franca. The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca. Edited by Jennifer Jenkins, Will Baker, Martin J Dewey, 2018. C. 594—605. URL: https://b-ok.cc/book/3362704/f9426e (дата обращения: 10.05.2023).
- 6. Mauranen, A. Conceptualizing ELF. The Routledge Handbook of English as a Lingua Franca. Edited by Jennifer Jenkins, Will Baker, Martin J Dewey, 2018. C. 7–24. P. 8. URL: https://b-ok.cc/book/3362704/f9426e (дата обращения: 10.05.2023).
- 7. Seidlhofer, B. Understanding English as a Lingua Franca: A Complete Introduction to the Theoretical Nature and Practical Implications of English used as a Lingua Franca (Oxford Applied Linguistics). Oxford University Press, 2011. 244 c. URL: .https://global.oup.com/academic/product/understanding-english-as-a-lingua-franca-9780194375009?lang= en&cc=gb (дата обращения: 10.05.2023).
- 8. International Corpus of English URL: http://ice-corpora.net/ice/ (дата обращения: 10.05.2023).
- 9. Бондаренко, В.Е. Особенности функционирования английского языка как lingua franca в России / В.Е. Бондаренко // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. Образование и педагогические науки. 2015. № 16(727). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-funktsionirovaniya-angliyskogo-yazyka-kak-lingua-franca-v-rossii (дата обращения: 06.05.2023).
- 10. Бородина, Д.С. Английский лингва франка за и против / Д.С. Бородина // Ученые записки Тавр. нац. ун-та им. В.И. Вернадского. Сер. «Филология. Социальные коммуникации». 2011. Т. 24(63), № 1. Ч. 1. С. 324—331.
- 11. Камшилова, О.Н. Английский язык как lingua franca: функция языка или языковая форма? / О.Н. Камшилова // Изв. рос. гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. 2006. № 6(16). С. 61–74.
- 12. Прошина, 3.Г. Дистинктивные признаки вариантов английского языка неродного для его пользователей / 3.Г. Прошина // Вестн. Череповец. гос. ун-та. 2014. № 3(56). С. 123—128.
- 13. Proshina, Z. English as a Lingua Franca in Russia / Z. Proshina // Intercultural Communication Studies. 2008. Vol. 17, № 4. P. 125–140.
- 14. Proshina, Z. Russian English: Myth or Reality / Z. Proshina // Intercultural Communication Studies. 2014. Vol. 23, № 1. P. 14–27.

- 15. Жукова, И.Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова [и др.]; под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. 632 с.
- 16. Jenkins, J. English as a lingua franca: Attitude and Identity / Jennifer Jenkins. Oxford: Oxford University Press, 2007. 47p.
- 17. Jenkins, J. (Un)pleasant? (In)correct? (Un)intelligible? ELF speakers' perceptions of their accents / J. Jenkins. English as a Lingua Franca: Studies and Findings. Mauranen, Anna and Ranta, Elina (eds.). Newcastle upon Tyne, United Kingdom: Cambridge Scholars Publishing, 2009. C. 10–36.
- 18. Klimpfinger, T. She's mixing the two languages together" forms and functions of code-switching in English as a lingua franca' in A. Mauranen and E. Ranta (eds.). English as a Lingua Franca. Studies and Findings, 2009. C. 348–371. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. URL: cambridgescholars. com (дата обращения: 10.05.2023).

2.6. К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМЕ ФОРМИРОВАНИЯ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ ЛИЧНОСТИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Е.Г. Чистякова

Великий Новгород, НовГУ имени Ярослава Мудрого

Реферат. Актуализируется проблема формирования физической культуры личности иностранных студентов, получающих образование в России. Отмечается, что физическая культура является частью общей культуры личности и отражает систему знаний, социально значимых ценностей, правил, норм поведения и традиций. Особенности организации физического воспитания в разных странах проявляются в слабом осознании иностранными студентами ценностного потенциала физической культуры в сохранении и укреплении здоровья, возможностей использования средств физической культуры в профессиональной деятельности. С целью выяснения уровня мотивации проведен опрос студентов первого курса, преимущественно из Египта, Индии и Ирана. Результаты опроса показали низкий уровень мотивации к занятиям в рамках учебного плана, в то же время наличие интереса студентов к участию в физкультурноспортивных мероприятиях и соревнованиях.

Ключевые слова: иностранные студенты, организация занятий, уровни сформированности физической культуры личности.

Введение. Физическая культура является обязательной дисциплиной при реализации основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата и специалитета. В соответствие с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО), целью преподавания дисциплины «Физическая культура и спорт» в вузе является «формирование физической культуры личности студентов, способности направленного использования методов и средств физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности».

Государственная политика в сфере высшего образования направлена на увеличение количества иностранных студентов. Поэтому возникает ряд проблем, связанных с организацией занятий по физической культуре в рамках образовательных программ, что привлекает внимание многих педагогов высшей школы.

На основе анализа научных публикаций можно сделать вывод о наличии двух основных направлений в исследованиях. Первое – отражает ценностный потенциал физической культуры в социальной адаптации и формирования навыка межличностного общения иностранных студентов [1–3]. Второе направление объ-